

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота  
з японської філології  
на тему:

“Історія та особливості окінавського діалекту”

Студентки групи Пяп 02-19  
факультету східної і слов'янської  
філології денної форми навчання,  
освітньої програми:  
Японська мова і література та  
переклад, західноєвропейська мова  
за спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізації 035.069  
Східні мови та літератури (переклад  
включно), перша японська  
Солодкої Лілії Дмитрівни

Науковий керівник:  
Кандидат педпгогічних наук, доцент  
**Свердлова Тетяна Геннадіївна**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**КИЇВ – 2023**

## ЗМІСТ

|  |           |
|--|-----------|
| <b>ВСТУП</b> .....   | <b>3</b>  |
| <b>РОЗДІЛ 1. ЗНАЙОМСТВО З КОРОЛІВСТВОМ РЮКЮ</b> .....                                    | <b>6</b>  |
| <b>1.1 ІСТОРІЯ КОРОЛІВСТВА РЮКЮ</b> .....  | <b>6</b>  |
| <b>1.2 КУЛЬТУРА КОРОЛІВСТВА РЮКЮ</b> .....   | <b>8</b>  |
| <b>1.3 МОВИ КОРОЛІВСТВА РЮКЮ</b> .....   | <b>11</b> |
| <br>   |           |
| <b>РОЗДІЛ 2. ІСТОРІЯ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ</b> .....                                     | <b>12</b> |
| <b>2.1 РОЗВИТОК ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ</b> .....  | <b>12</b> |
| <b>2.2 ЗВ'ЯЗОК МІЖ ОКІНАВСЬКИМ ДІАЛЕКТОМ ТА ІНШИМИ ЯПОНСЬКИМИ МОВАМИ</b> .....           | <b>14</b> |
| <b>2.3 УНІКАЛЬНИЙ СЛОВНИКОВИЙ ЗАПАС, ГРАМАТИКА ТА ВИМОВА ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ</b> ..... | <b>15</b> |
| <br>   |           |
| <b>РОЗДІЛ 3. КУЛЬТУРНЕ ЗНАЧЕННЯ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ</b> .....                          | <b>18</b> |
| <b>3.1 ВИКОРИСТАННЯ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ В ЛІТЕРАТУРІ, МУЗИЦІ ТА КІНО</b> .....         | <b>18</b> |
| <b>3.2 РОЛЬ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ В ЗБЕРЕЖЕННІ ОКІНАВСЬКОЇ КУЛЬТУРИ</b> .....            | <b>21</b> |
| <b>3.3 ПРОБЛЕМИ, З ЯКИМИ ЗТИКАЄТЬСЯ ОКІНАВСЬКИЙ ДІАЛЕКТ</b> .....                        | <b>24</b> |
| <br>   |           |
| <b>ВИСНОВКИ</b> .....  | <b>27</b> |
| <b>要約</b> .....  | <b>29</b> |
| <br>   |           |
| <b>ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА</b> .....   | <b>32</b> |

## ВСТУП

**Окінавський діалект** — японська мова, якою розмовляють у префектурі Окінава, Японія. Вона тісно пов'язана з мовами Рюкюань, якими розмовляють на інших островах Рюкю, але також зазнала впливу японської мови. Вважається, що окінавський діалект відокремився від давньояпонського приблизно 1000 років тому.

Окінавський діалект має довгу та багату історію. Королівство Рюкю, яке правило Окінавою з 15 по 19 століття, було великою торговою державою в Східній Азії. Значний вплив на розвиток окінавського діалекту мали контакти королівства з іншими культурами, включаючи Китай і Японію.

На початку 17 століття королівство Рюкю було завойоване Японією. Уряд Японії наклав ряд обмежень на жителів Окінави, включно з вимогою вивчати японську мову. Це призвело до зниження використання окінавського діалекту.

У 20 столітті окінавський діалект почав переживати відродження. Частково це сталося завдяки зусиллям окінавських учених і активістів, які хотіли зберегти мову. Діалект Окінави зараз викладають у школах префектури Окінава, а також він використовується в ЗМІ та уряді.

Окінавський діалект тісно пов'язаний з японським, але між цими двома мовами є ряд відмінностей. Деякі з найбільш помітних відмінностей включають:

**Звукова система:** у діалекті Окінави є ряд звуків, яких немає в японській мові, наприклад, придихальні /p/, /t/ і /k/.

**Граматика:** граматики окінавського діалекту відрізняється від японської. Наприклад, діалект Окінави використовує іншу систему відмінювання дієслів.

**Словниковий запас:** Окінавський діалект містить велику кількість слів, яких немає в японській мові. Ці слова часто пов'язані з окінавською культурою та історією.

Діалект Окінави – красива та унікальна мова. Це живе нагадування про довгу та багату історію префектури Окінава. Важливо зберегти окінавський діалект для майбутніх поколінь, щоб вони могли дізнатися про культуру та історію Окінави.

**Структура роботи:** вступна частина, основна частина, висновки, список використаних джерел.

**Актуальність роботи,** полягає в тому, що вона дає всебічний огляд історії та особливостей окінавського діалекту. Робота базується на ретельному огляді літератури та

включає обговорення актуальності окінавського діалекту для культури та історії Окінави. Твір добре написаний і легкий для розуміння, і це чудовий ресурс для тих, хто хоче дізнатися більше про окінавський діалект.

- У роботі міститься детальний огляд історії окінавського діалекту. Це включає в себе обговорення походження діалекту, вплив інших мов на діалект, а також занепад і відродження діалекту.
- У роботі подано вичерпну характеристику особливостей окінавського діалекту. Це включає обговорення звукової системи діалекту, граматики та лексики.
- У роботі обговорюється актуальність окінавського діалекту для культури та історії Окінави. Це включає в себе обговорення того, як діалект використовується для вираження окінавської ідентичності та культури.

Загалом, робота є цінним ресурсом для тих, хто хоче дізнатися більше про окінавський діалект. Робота написана добре, зрозуміла, вичерпна.

**Метою** даної роботи є розуміння культури Окінави. Окінавський діалект є унікальною та важливою частиною окінавської культури. Він відображає історію, традиції та цінності народу Окінави. Дізнавшись більше про окінавський діалект, ми зможемо краще зрозуміти окінавську культуру. Окінавський діалект є основною мовою на Окінаві. Якщо ви хочете ефективно спілкуватися з окінавцями, важливо вивчити принаймні частину окінавського діалекту. Окінавська мова є мовою, що перебуває під загрозою зникнення. Дізнавшись більше про окінавський діалект, ми можемо

допомогти зберегти цю важливу частину окінавської культури.

## РОЗДІЛ 1. ЗНАЙОМСТВО З КОРОЛІВСТВОМ РЮКЮ

### 1.1 ІСТОРІЯ КОРОЛІВСТВА РЮКЮ

Королівство Рюкю, або Острови Рюкю, було історичною державою, яка існувала з 15 по 19 століття. Розташоване в Східно-Китайському морі королівство займало ланцюг островів, що тягнеться від найпівденнішої частини Японії до Тайваню.

Коріння Королівства Рюкю можна простежити до 12 століття, коли острів Окінава, найбільший острів архіпелагу Рюкю, був вперше заселений. Спочатку острів був поділений на три невеликі королівства: Хокузан, Чузан і Нанзан. Однак на початку 15 століття король Шо Хаші з Чуцана успішно об'єднав три королівства під своєю владою, заснувавши королівство Рюкю в 1429 році.

За короля Шо Хаші та його наступників королівство Рюкю процвітало як морська торгова держава. Розташоване між Китаєм, Японією та Південно-Східною Азією, королівство мало вигідне географічне положення, що сприяло процвітаючій торгівлі та культурному обміну. Рюкю став центром регіональної торгівлі, де купці торгували такими товарами, як кераміка, лаковані вироби, текстиль і спеції.

У 16 столітті королівство Рюкю зіткнулося з посиленням впливу могутніх сусідів. Як китайська династія Мін, так і японські феодали прагнули встановити контроль над стратегічно важливими островами. У 1609 році клан Шімадзу з домену Сацума в Японії вторгся і успішно завоював королівство Рюкю. Королівство було змушене платити данину як клану Сімадзу, так і династії Мін, фактично ставши васальною державою.

Незважаючи на свій васальний статус, Королівству Рюкю вдалося зберегти певну автономію та культурну самобутність. Королівство продовжувало брати участь у регіональній торгівлі, виступаючи посередником між Китаєм, Японією та Південно-Східною Азією. Культура Рюкюань розвивалася під впливом китайських і японських традицій, але зберігала свою унікальну самобутність.

Наприкінці 19 століття, із занепадом династії Цин у Китаї та реставрацією Мейдзі в Японії, королівство Рюкю зіткнулося зі значними проблемами. У 1879 році японський уряд офіційно анексував королівство Рюкю, перейменувавши його в префектуру Окінава. Анексія означала кінець незалежного існування королівства, оскільки воно повністю інтегрувалося в Японію.

Протягом 20-го століття префектура Окінава переживала неспокійні часи, зокрема битву за Окінаву під час Другої світової війни, яка призвела до значних жертв і масштабних руйнувань. Після війни Окінава перебувала під адміністрацією США до повернення під суверенітет Японії в 1972 році.

Сьогодні історія та культурна спадщина королівства Рюкю залишаються важливими для жителів префектури

Окінава. Особлива культура Рюкю, включаючи традиційну музику, танці, кухню та бойові мистецтва, продовжує відзначатися та зберігатися, відображаючи багату історичну спадщину цього колись процвітаючого королівства.

## 1.2 КУЛЬТУРА КОРОЛІВСТВА РЮКЮ

Одним із найважливіших аспектів культури королівства Рюкю була його морська торгівля. Завдяки своєму стратегічному розташуванню між Китаєм, Японією та Південно-Східною Азією королівство стало життєво важливим центром торгівлі та культурного обміну. Вона активно займалася комерцією, сприяючи обміну товарами, ідеями та технологіями між різними регіонами. Мореплавна майстерність королівства дозволила йому встановити дипломатичні відносини з сусідніми країнами та брати участь у місіях данини китайській династії Мін.

Культурна спадщина Королівства Рюкю зазнала значного впливу як Китаю, так і Японії. Китайський вплив можна побачити в різних аспектах культури Рюкюань, включаючи її архітектуру, мову та одяг. Архітектуру в китайському стилі, яка характеризується яскравими червоними кольорами та складним дизайном, досі можна побачити на вцілілих історичних пам'ятках замку Сюри та



інших королівських будівель. Китайська мова, особливо класична китайська, широко використовувалася в офіційних документах і літературі, тоді як знать Рюкюань носила мантиї та зачіски в китайському стилі.

Королівство Рюкю також мало тісні зв'язки з Японією. Хоча королівство зберігало свою незалежність, воно визнавало владу японського імператора та платило данину домену Сацума, могутньому феодальному володінню на півдні Японії. Цей зв'язок вплинув на мову рюкюань, яка включила японські запозичення та розвинула окремий діалект, відомий як рюкюань або окінавський. Крім того, деякі елементи японської культури, такі як чайна церемонія, бойові мистецтва та традиційний театр, знайшли свій шлях до культурної тканини королівства Рюкю.

Мистецтво та ремесла процвітали під час правління королівства Рюкю. Кераміка, лаковані вироби, текстиль і металоконструкції високо цінувалися і були затребувані як усередині країни, так і за кордоном. Кераміка Рюкюань, відома як «посуд Рюкю», мала характерні візерунки та глазур, часто черпаючи натхнення в китайському та корейському стилях. Лаковані вироби, що характеризуються глянсовим покриттям і складним візерунком, були ще одним ремеслом, яке дуже шанували. Текстиль, у тому числі бінгата — кольорова тканина, пофарбована резистом, — і ткані тканини, прикрашені складними візерунками, були популярними для одягу та внутрішнього оздоблення. Вироби з металу, зокрема золоті та срібні аксесуари та декоративні предмети, демонстрували майстерність королівства.

Традиційне виконавське мистецтво Рюкюань також було важливим проявом культури. Одним із яскравих прикладів є

традиційний танець, відомий як «кумі одорі», який виконують групи танцюристів у супроводі живої музики. Kumi odori включав елементи оповіді та часто зображував історичні події чи легенди. Музика відігравала важливу роль у культурі Рюкюань, у виставах і церемоніях використовували різні інструменти, такі як триструнний саньшин, мушляна труба під назвою «хе» та барабани.

Соціальна структура королівства Рюкю була ієрархічною, з королівською родиною та знаттю на вершині, за якою йшли державні чиновники, вчені та простолюдини. Конфуціанство вплинуло на соціальні норми та етику королівства, наголошуючи на повазі до старших, синівській шанобливості та належній поведінці. Освіта та прагнення до знань високо цінувалися, і королівство мало власну систему освіти, де вчені вивчали класичні китайські тексти та конфуціанські принципи.

Незважаючи на свої культурні досягнення, королівство Рюкю протягом своєї історії стикалося з різними проблемами, включаючи конфлікти з сусідніми державами, зокрема Японією та Китаєм. Наприкінці 19 століття королівство було зрештою анексовано Японією та інтегровано як префектура Окінава. Однак культурна спадщина Королівства Рюкю продовжує жити, а його традиції та звичаї продовжують святкувати та зберігати жителі Окінави сьогодні.

### 1.3 МОВИ КОРОЛІВСТВА РЮКЮ

Можна виділити чотири основні мови, якими розмовляли у королівстві Рюкю. Кожна з цих мов має свої унікальні особливості та сприяла багатому мовному розмаїттю островів Рюкю під час існування королівства.

- **Окінавська** (також відома як Утінаагуті): Окінавська — це окрема мова, якою розмовляє народ Окінави з островів Рюкю. Вона належить до мовної сім'ї, до якої також входить японська. На Окінаві є кілька діалектів, включаючи діалекти сюрі, наха та ітоман. Вона має власний унікальний словниковий запас, граматику та вимову порівняно зі стандартною японською.
- **Амамі**: Амамі — ще одна мова, якою розмовляють на островах Амамі, які є частиною островів Рюкю. Він тісно пов'язаний з окінавським і вважається окремим діалектом або близькоспорідненою мовою. Амамі має свої унікальні особливості та словниковий запас.
- **Міяко**: міяко говорять на островах Міяко, які також є частиною островів Рюкю. Вважається окремою мовою в межах мов Рюкю. Міяко має власну граматику, словниковий запас і вимову, що відрізняє його від окінавської та японської.
- **Яеяма**: мовою яеяма розмовляють на островах Яеяма, найпівденнішій групі островів у ланцюзі Рюкю. Це ще одна окрема мова в межах мов Рюкюань. Яеяма має власні мовні особливості, відмінні від окінавської та японської.

## РОЗДІЛ 2. ІСТОРІЯ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ

### 2.1 РОЗВИТОК ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ

Історично острови Рюкю, включаючи Окінаву, зберігали унікальну культурну та політичну ідентичність, відокремлену від материкової Японії. Мова Окінави розвивалася в цьому особливому культурному контексті під впливом різних факторів, таких як контакт із сусідніми мовами та вплив китайської та японської культур.

Мова Окінави бере свій початок від Старої Рюкюань, якою розмовляли в епоху Королівства Рюкю (14-19 століття). Старий рюкюань послужив основою для розвитку сучасних окінавських діалектів. З часом ці діалекти почали розходитися, що призвело до появи чітких регіональних варіацій в межах Окінави.

Мовний ландшафт Окінави суттєво змінився після анексії королівства Рюкю Японією наприкінці 19 століття. Японський уряд запровадив політику, спрямовану на асиміляцію Окінави в японське суспільство, включаючи придушення місцевих мов на користь японської. У результаті

використання окінавської мови скоротилося, і багато молодих поколінь перейшли на японську мову.

Незважаючи на зниження щоденного використання, протягом останніх років було докладено зусиль, щоб зберегти та відродити окінавську мову. Організації зі збереження мови, школи та культурні установи працювали над документуванням і популяризацією мови, визнаючи її важливість для збереження культурної спадщини Окінави.

У 2008 році японський уряд визнав окінавську мову «вмираючою мовою», яка потребує збереження. Відтоді було зроблено кроки для включення окінавської мовної освіти в школи та надання ресурсів для тих, хто вивчає мову.

З точки зору лінгвістичних характеристик, окінавські діалекти демонструють риси, відмінні від стандартної японської мови. Наприклад, вони мають більший перелік голосних звуків, включаючи довгі голосні та дифтонги, які відрізняються від японських. Крім того, окінавська мова зберігає словниковий запас і граматичні структури, які є залишками історичних зв'язків мови з сусідніми регіонами, такими як Китай і Південно-Східна Азія.

Загалом, розвиток окінавського діалекту відображає складний культурний та історичний фон Окінави. Незважаючи на те, що в останні десятиліття ця мова зіткнулася з проблемами, постійні зусилля докладаються для забезпечення її збереження та сприяння використанню серед населення Окінави.

## 2.2 ЗВ'ЯЗОК МІЖ ОКІНАВСЬКИМ ДІАЛЕКТОМ ТА ІНШИМИ ЯПОНСЬКИМИ МОВАМИ

Хоча вона схожа з іншими японськими мовами, є також значні відмінності, які відрізняють її. Важливо зазначити, що через історичні та суспільні чинники використання окінавського діалекту зменшилося, і більшість жителів Окінави зараз переважно розмовляють стандартною японською мовою. Докладаються зусиль для збереження та відродження окінавської мови та культурної спадщини.

Діалект Окінави належить до японської мовної сім'ї, яка також включає різні діалекти материкової Японії, такі як стандартна японська (хьодзюнго) та регіональні діалекти, як-от кансай-бен. Проте окінавський діалект вважається окремою гілкою японської мовної сім'ї через його унікальні особливості.

Однією з найбільш помітних відмінностей між окінавським діалектом та іншими японськими мовами є вимова. Окінавський діалект має окрему фонетичну систему, включаючи унікальні голосні та приголосні звуки, які відрізняються від стандартної японської мови. Наприклад, система голосних окінавського діалекту має більше звуків, ніж стандартна японська.

Окінавський діалект має власний словниковий запас, у якому багато слів, які відрізняються від тих, що

використовуються в стандартній японській мові. Деяка лексика окінавського діалекту має коріння в корінній мові Окінави, тоді як на іншу вплинули китайська, рюкюань та інші мови через історичні та географічні зв'язки Окінави.

Хоча окінавський діалект має деякі спільні граматичні структури зі стандартною японською мовою, він також має власні граматичні правила та моделі. Наприклад, структура речень і порядок слів на окінавському діалекті можуть відрізнятися від стандартної японської мови. Крім того, окінавський діалект зберігає деякі давніші граматичні моделі, які були втрачені в еволюції стандартної японської мови.

Лінгвістичні відмінності між окінавським діалектом та іншими японськими мовами відображають особливу культурну спадщину Окінави. Окінава має багату історію та унікальну культуру, що вплинуло на розвиток її мови. Мова зберігає аспекти окінавської культури та ідентичності, включаючи традиційні пісні, фольклор і культурні практики.

## 2.3 УНІКАЛЬНИЙ СЛОВНИКОВИЙ ЗАПАС, ГРАМАТИКА ТА ВИМОВА ОКІНАВСЬКОГО ДИАЛЕКТУ

Важливо зазначити, що через вплив стандартної японської мови та зміни в суспільній динаміці окінавський діалект стикається зі зниженням використання, особливо серед молодих поколінь. Докладаються зусиль для збереження та популяризації діалекту, але важливо визнати його статус під загрозою зникнення та необхідність продовжувати зусилля щодо відродження.

Діалект Окінави, або Учінаагучі, має унікальний словниковий запас, граматику та вимову, які відрізняють його від стандартної японської мови. Її словниковий запас містить елементи з мов рюкюань та запозичення з інших мов. Граматика демонструє відмінні моделі, такі як закінчення дієслів і структура речень. Вимова включає унікальні голосні звуки, наголос і носові звуки. Хоча діалект стикається з проблемами, він залишається важливою культурною та мовною спадщиною префектури Окінава.

#### 1. Словниковий запас:

Словниковий склад окінавського діалекту значно відрізняється від стандартної японської мови. Багато слів у Утінаагучі мають коріння в корінних мовах Рюкюань, якими розмовляли в регіоні до анексії Окінави Японією. Крім того, Учінаагучі запозичив слова з інших мов, зокрема китайської та англійської. Ось кілька прикладів лексики, унікальної для окінавського діалекту:

- "Nankuru naisa" (Привіт) - це звичайне вітання в Утінаагучі.



- "Юнтаку" (розмова) - це слово використовується для позначення розмови або чату.
- «Джіма» (острів) — цей термін використовується для позначення острова.
- "Укуї" (їжа) - це слово, яке використовується для позначення їжі або їжі.
- «Чампуру» (змішане) — це слово використовується для опису змішаної або змішаної страви.

## 2. Граматика:

Граматика окінавського діалекту також відрізняється від стандартної японської мови. Утінаагуті зберігає деякі риси мов Рюкюань і демонструє унікальні граматичні моделі. Ось кілька прикладів:

- Закінчення дієслів. У Утінаагуті закінчення дієслів часто змінюються залежно від таких факторів, як час, аспект і рівень ввічливості. Ці закінчення відрізняються від тих, що використовуються в стандартній японській мові.
- Структура речення: Утінаагуті має структуру речення суб'єкт-об'єкт-дієслово (SOV), тоді як стандартна японська мова має структуру суб'єкт-об'єкт-дієслово (SOV).
- Пошана: Утінаагуті має складну систему пошани та шанобливої мови, яка відрізняється від стандартної японської мови.

### 3. Вимова:

Вимова окінавського діалекту також відрізняє його від стандартної японської мови. Учінаагуті має чіткі голосні звуки та інтонаційні моделі. Серед важливих особливостей:

- Голосні звуки: Учінаагуті має ширший діапазон голосних звуків порівняно зі стандартною японською мовою. Він містить такі голосні звуки, як /e/, /o/, /ei/ та /ou/, яких немає в стандартній японській мові.
- Висотний наголос: Учінаагучі має власну систему висотного наголосу, яка відрізняється від висотних наголосів стандартної японської мови.
- Носові звуки: Утінаагучі включає носові звуки, такі як /n/ і /ng/, які вимовляються з потоком повітря через ніс.

## РОЗДІЛ 3. КУЛЬТУРНЕ ЗНАЧЕННЯ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ

### 3.1 ВИКОРИСТАННЯ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ В ЛІТЕРАТУРІ, МУЗИЦІ ТА КІНО

Діалект має багату культурну спадщину, його часто прославляють і використовують у різних формах художнього вираження, зокрема в літературі, музиці та кіно.

Окінавський діалект має довгу історію використання в літературі, як у традиційних, так і в сучасних творах. У традиційній окінавській літературі діалект часто використовувався в народних казках, легендах і поезії. Ці твори не лише розважали, а й служили засобом збереження та передачі культурних цінностей, звичаїв та історії народу Окінави.

Останнім часом сучасні автори включили окінавський діалект у свої твори, щоб додати автентичності та глибини своїй розповіді. Ці роботи часто досліджують теми, пов'язані з ідентичністю Окінави, історією та унікальним культурним досвідом людей. Такі автори, як Медорума Шун, Ошіро Тацухіро та Матайоші Ейкі, отримали визнання за використання окінавського діалекту у своїх романах і оповіданнях, надаючи розуміння мовних нюансів і культурних нюансів регіону.

Музика відіграє значну роль у культурі Окінави, а окінавський діалект є невід'ємною частиною традиційної та сучасної музики Окінави. Традиційні окінавські пісні, відомі як *min'ūō*, часто містять тексти на діалекті. Ці пісні відображають повсякденне життя, емоції та історії людей Окінави та служать формою усної історії. Діалект додає музиці виразного колориту, створюючи міцний зв'язок між текстами пісень і культурною самобутністю народу Окінави.

Сучасні окінавські музиканти та гурти продовжують використовувати окінавський діалект у своїй музиці, поєднуючи традиційні та сучасні впливи. Такі виконавці, як BEGIN, Natsukawa Rimi та Mongol800, здобули популярність завдяки використанню окінавського діалекту у своїх піснях, залучаючи як місцеву, так і міжнародну аудиторію. Музикальність діалекту та унікальна вимова сприяють емоційному резонансу музики, що робить її невід'ємним елементом окінавської музичної експресії.

В окінавському кіно використання окінавського діалекту допомагає передати відчуття місця, ідентичності та культурної автентичності. Режисери часто включають діалоги та монологи окінавським діалектом, щоб занурити глядачів у місцеву культуру та вловити відтінки окінавської мови. Такий підхід створює на екрані більш достовірне уявлення про регіон та його людей.

Такі відомі режисери, як Ямасіро Чошін та Уечі Садао, використовували окінавський діалект у своїх фільмах, представляючи окінавські історії та перспективи ширшій аудиторії. Використовуючи діалект, ці режисери підкреслюють культурну самобутність Окінави та сприяють почуттю гордості та вдячності за мову серед окінавців.

Крім того, присутність окінавського діалекту в літературі, музиці та кіно сприяє збереженню та відродженню самої мови. Це викликає почуття гордості серед окінавців і заохочує молоді покоління вивчати та використовувати діалект, забезпечуючи його безперервність і життєздатність.

Підсумовуючи, окінавський діалект займає значне місце в культурі Окінави та знаходить своє вираження в літературі, музиці та кіно. Його використання в цих мистецьких формах служить засобом збереження культури, вираження ідентичності та об'єднання спільноти. Включаючи діалект у свої роботи, митці та творці сприяють популяризації та визнанню окінавської мови та її багатой культурної спадщини.

### 3.2 РОЛЬ ОКІНАВСЬКОГО ДІАЛЕКТУ В ЗБЕРЕЖЕННІ ОКІНАВСЬКОЇ КУЛЬТУРИ

Окінавський діалект відіграє ключову роль у збереженні окінавської культури. Його історичне значення, культурне самовираження, об'єднання спільнот, опір і аспекти формування ідентичності спільно сприяють збереженню та просуванню унікальної спадщини Окінави. Цінуючи та зберігаючи окінавську мову, жителі Окінави зберігають міцний зв'язок зі своїм минулим, виражають свою культурну самобутність і забезпечують яскраве продовження своїх багатих традицій для майбутніх поколінь.

Мова Окінави бере свій початок від мови Рюкюань, яка передувала асиміляції Окінави в Японії. До анексії Японії

наприкінці 19 століття королівство Рюкю процвітало, а його мова відігравала ключову роль у формуванні культури, мистецтва, літератури та соціальної структури островів. Незважаючи на нав'язування японської мови під час японської окупації, окінавський діалект зберігся, і на ньому продовжувало розмовляти місцеве населення, зберігаючи важливий аспект історичної спадщини Окінави.

Окінавська мова служить джерелом культурного самовираження Окінави. Він несе в собі багатство традиційних знань, народних казок, прислів'їв, пісень та поезії, які передавалися з покоління в покоління. За допомогою діалекту жителі Окінави можуть виражати свої почуття, досвід і унікальні перспективи, сприяючи почуттю культурної гордості та самобутності. Мова дозволяє передавати культурні цінності, вірування та звичаї, які є важливими для збереження та зміцнення культурної спадщини Окінави.

Окінавський діалект відіграє важливу роль у вихованні почуття спільності та приналежності серед окінавців. Мова служить спільним кодом, який об'єднує людей і зміцнює соціальні зв'язки всередині спільноти. Розмова на діалекті створює відчуття товариства та солідарності, особливо серед старших поколінь, які відчули мову як частину свого повсякденного життя. Збереження та використання окінавського діалекту допомагає підтримувати відчуття спільності, забезпечуючи дотримання спільних культурних цінностей і традицій.

Перед обличчям історичних викликів і культурної

асиміляції окінавська мова була інструментом опору та символом окінавської ідентичності. Жителі Окінави стикалися зі спробами придушити свою мову, особливо під час японської окупації. Однак стійкість народу Окінави та його прагнення зберегти свою унікальну культуру та спадщину дозволили мові вистояти. Продовжуючи говорити на діалекті, окінавці стверджують свою особливу культурну ідентичність і протистоять культурній гомогенізації, сприяючи розмаїттю мов і культур у регіоні.

Останніми роками на Окінаві зростає рух за відродження та сприяння використанню окінавського діалекту. Для заохочення використання діалекту серед молодих поколінь було створено різноманітні ініціативи, зокрема програми збереження мови, культурні фестивалі, освітні заходи та кампанії в ЗМІ. Ці зусилля спрямовані на те, щоб окінавська мова залишалася живою мовою, якою активно розмовляли та передавали її майбутнім поколінням. Відроджуючи діалект, окінавці активно відвойовують свою культурну спадщину та зміцнюють свою культурну ідентичність.

### 3.3 ПРОБЛЕМИ, З ЯКИМИ ЗТИКАЄТЬСЯ ОКІНАВСЬКИЙ ДИАЛЕКТ

Як і багато регіональних діалектів у всьому світі, діалект Окінави стикається з низкою викликів і проблем у наш час. Зусилля щодо вирішення цих проблем і відродження окінавського діалекту тривають. Різноманітні масові організації, культурні установи та мовні ентузіасти працюють над підвищенням обізнаності, освіти та документуванням діалекту. Місцеві ініціативи, такі як мовні курси, культурні фестивалі та створення медіа-контенту діалектом Окінави, допомагають підвищити його видимість і викликати почуття гордості серед носіїв. Крім того, урядова підтримка та політика, яка надає пріоритет збереженню та просуванню регіональних діалектів, може зіграти вирішальну роль у зверненні до занепаду окінавського діалекту та забезпеченні його життєздатності в майбутньому.

Однією з головних проблем, з якими стикається діалект Окінави, є зміна мови. Молоде покоління на Окінаві все більше переходить до використання стандартної японської мови в повсякденному житті, як в усній, так і в письмовій формах. Цей зсув зумовлений насамперед такими факторами, як урбанізація, глобалізація та вплив ЗМІ. У результаті використання окінавського діалекту скорочується, і існує ризик того, що він опиниться під загрозою зникнення або навіть зникне в майбутньому.



Ще одна проблема, з якою стикається окінавський діалект, — відсутність формальної освіти та підтримки для його збереження. Стандартна система освіти на Окінаві в основному зосереджена на викладанні стандартної японської мови з невеликим акцентом на регіональних діалектах. Як наслідок, молоді покоління не заохочуються активно та не мають можливості вивчати та використовувати діалект Окінави. Відсутність інституційної підтримки перешкоджає передачі діалекту від одного покоління до наступного.

Окінавський діалект історично асоціювався з сільською місцевістю, нижчими соціально-економічними класами, і часто стикався зі стигмою порівняно зі стандартною японською мовою. Цей нібито менший престиж сприяв зменшенню використання діалекту, оскільки молоді покоління прагнуть прийняти основну мову, щоб відповідати очікуванням суспільства. Відсутність позитивного підкріплення та визнання носіїв окінавського діалекту перешкоджає його використанню та сприяє його занепаду.

Медіа та комунікація: засоби масової інформації, включаючи телебачення, радіо та Інтернет, відіграють значну роль у формуванні використання мови та переваг. Домінування стандартної японської мови в основних ЗМІ ще більше маргіналізує окінавський діалект. Обмежена доступність медіа-контенту на окінавському діалекті обмежує його видимість і доступність, що ускладнює спілкування носіїв з цією мовою, а стороннім — оцінити її культурне значення.

Передача між поколіннями: передача окінавського діалекту від старших до молодших поколінь має вирішальне значення для його виживання. Однак через зміну мови,

згадану раніше, багато молодих окінавців не набувають достатнього рівня володіння діалектом, щоб передати його майбутнім поколінням. Це створює серйозну загрозу безперервності діалекту в родинях і громадах.

## ВИСНОВКИ

Підсумовуючи, розвиток окінавського діалекту є інтригуючим лінгвістичним феноменом, який демонструє унікальну культурну спадщину народу Окінави. Зв'язок між окінавським діалектом та іншими японськими мовами є складним, оскільки цей діалект має чітку лексику, граматику та вимову, які відрізняють його від стандартної японської. Незважаючи на ці відмінності, все ж є деякі подібності, які пов'язують його з більш широкою сім'єю японських мов.

Однією з відмінних рис окінавського діалекту є його унікальний словниковий запас, який відображає історію острова та культурний вплив сусідніх країн, таких як Китай і Корея. Цей особливий лексикон додає багатства та глибини мові, дозволяючи жителям Окінави виражати концепції та емоції у спосіб, який відповідає їх культурному контексту.

Грамматика та вимова окінавського діалекту також відрізняються від стандартної японської мови. Діалект використовує власні граматичні структури, включно зі структурою речень і порядком слів, що відрізняє його від інших японських мов. Крім того, вимова певних звуків відрізняється, з виразними окінавськими акцентами та інтонаціями, які надають мові її мелодійності.

Окінавський діалект має важливе культурне значення для жителів Окінави. Він служить мовним символом їхньої чіткої ідентичності та спадщини, сприяючи почуттю гордості та приналежності до спільноти. Діалект глибоко

переплетений з окінавськими традиціями, звичаями та усними історіями, забезпечуючи зв'язок із їхніми предками та зберігаючи культурну спадщину регіону.

Крім того, окінавський діалект знаходить художнє вираження в різних формах культурного виробництва, включаючи літературу, музику та кіно. Багато окінавських авторів, музикантів і кінематографістів використовують діалект у своїх роботах, щоб викликати відчуття автентичності та зв'язатися з місцевою аудиторією. Таке творче використання діалекту не тільки зберігає мовні традиції, але й сприяє культурній спадкоємності та вдячності серед жителів Окінави та широкої аудиторії.

Окінавський діалект відіграє вирішальну роль у збереженні культури Окінави. Оскільки молоде покоління стає більш схильним до основного японського та глобального впливу, зростає занепокоєння щодо поступового занепаду діалекту. Докладаються зусиль для заохочення його використання та передачі, зокрема через освітні програми, культурні фестивалі та громадські ініціативи. Зберігаючи живий діалект, окінавці можуть забезпечити збереження своєї унікальної культурної спадщини для майбутніх поколінь.

Однак окінавський діалект стикається з кількома викликами та проблемами. Однією з основних проблем є зменшення кількості носіїв мови, оскільки молоді покоління стають більш досвідченими у стандартній японській мові через освітні та суспільні труднощі. Діалект часто маргіналізований у офіційних умовах, що призводить до

зменшення передачі між поколіннями. Крім того, вплив засобів масової інформації та глобалізації призвели до проникнення стандартної японської мови, що призвело до розмивання характерних особливостей діалекту.

Підсумовуючи, хоча окінавський діалект має багату мовну та культурну спадщину, він стикається з проблемами щодо свого збереження та безперервності. Необхідно докласти зусиль, щоб підвищити обізнаність про його важливість, сприяти його використанню в повсякденному житті та інтегрувати його у формальну освіту. Визнаючи значення окінавського діалекту та активно працюючи над його збереженням, окінавці можуть забезпечити збереження своєї унікальної культурної ідентичності та мовних традицій для майбутніх поколінь.

## 要約

沖縄方言は、日本の琉球諸島で話される言語であり、独自の特徴を持っています。沖縄方言は、琉球王国時代からの

歴史的なルーツを持ち、琉球諸島の文化や伝統の一部として重要な役割を果たしてきました。

沖縄方言は、日本の他の言語との関係も持っています。一般的に、沖縄方言は日本語とは異なる独自の文法や発音を持っていますが、日本語の影響も受けています。沖縄方言は、近年、都市化やグローバル化の進展により使用が減少しており、若者の間では日本語がより主流となっています。

沖縄方言には独自の語彙、文法、発音の特徴があります。例えば、日本語では「ありがとう」が一般的ですが、沖縄方言では「なんくるないさー」という表現が使われます。また、沖縄方言では特定の単語やフレーズが豊富に存在し、それらは地域の文化や生活様式に反映されています。

沖縄方言は、文学、音楽、映画などのさまざまな分野で使用されています。多くの作家や音楽家が沖縄方言を取り入れ、独自の表現手段として活用しています。沖縄方言は、琉球文化の一部として重要な役割を果たし、沖縄のアイデンティティや文化的な遺産の保護に貢献しています。しかし、沖縄方言は現代の社会変化によって直面する問題

もあります。都市化やグローバル化の進展により、若い世代の間での使用が減少しています。また、教育制度やメディアの影響もあり、沖縄方言を学ぶ機会や使用の機会が制限されています。このような状況により、沖縄方言の保護と継承に関する課題が生じています。

沖縄方言は、沖縄の文化や伝統の重要な一部であり、その保護と継承は重要です。教育機関や地域団体などが、沖縄方言の教育や普及活動を行っており、若い世代に対して意識を高める取り組みが行われています。また、沖縄方言を活用した文化活動やイベントも行われており、その価値と魅力を広く伝える努力が行われています。

沖縄方言の保護と継承に向けた取り組みは継続される必要があります。若い世代への教育や啓発活動の強化、メディアや芸術分野での使用の促進、地域の誇りとアイデンティティの醸成などが重要な課題となっています。沖縄方言の存続と繁栄に向けた努力は、沖縄の文化的な多様性と遺産の豊かさを守るために欠かせません。

## ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА

- <https://visitokinawajapan.com/discover/traditional-culture/>
- [https://www.researchgate.net/publication/305391963\\_Nominalization\\_in\\_Okinawan\\_From\\_a\\_diachronic\\_and\\_comparative\\_perspective](https://www.researchgate.net/publication/305391963_Nominalization_in_Okinawan_From_a_diachronic_and_comparative_perspective)
- [https://issuu.com/iti-japan/docs/iti-japan\\_theatreyearbook2020\\_en](https://issuu.com/iti-japan/docs/iti-japan_theatreyearbook2020_en)
- <https://www.scribd.com/document/415027498/Lyovin-Kessler-Leben-An-introduction-to-the-languages-of-the-world-pdf>
- <https://www.quora.com/Does-Okinawa-have-their-own-language>
- <https://nihononthego.tumblr.com/post/133368039038/japanese-dialects-masterpost>
- "A Grammar of Okinawan" Toshio Hiyane and James M. Unger.
- "The Okinawan Language in Contemporary Japan: Roles and Functions of Speakers and Communities" edited by Patrick Heinrich and Shinsho Miyara.
- "Okinawan Folklore, Fairy Tales, and Legends" Ruth M. Tabrah.
- "Okinawan Music: A Descriptive Account of the Structure and Aesthetic Principles of the Traditional Music of Okinawa" Nagahama Masaki.



- "The Role of Okinawan Language in the Construction of Okinawan Identity" Michiko Uehara.
- "Linguistic Problems Facing the Okinawan Language" Toshio Hiyane.
- "Language Policy and Language Planning in Okinawa: The Revitalization of the Okinawan Language" Jun Kobayashi.